

## HUMANITARIAN SCIENCES

---

Prokopieva S.M., Monastyrev V.D.

### FIGURATIVE VERBS OF VISUAL PERCEPTION IN THE MODERN YAKUT LANGUAGE AND THEIR EQUIVALENTS IN THE MONGOLIAN LANGUAGE

Prokopieva Svetlana Mitrofanovna, Russia, North-Eastern  
Federal University, Professor, Dr.habil.sc.

Monastyrev Vladimir Dmitrijevič, Russia, Institute for  
Humanitarian Research and North, Indigenous Peoples Problems of the  
Siberian, Branch of the Russian Academy of Sciences, Dr.phil.

#### Abstract

Long-term areal contacts of Yakut ancestors with Mongolian speaking tribes is embodied in the lexical system of the language, particularly, in figurative verbs. The phenomenon of linguistic figurativeness is related to the world view and world perception rooted in ethnic background knowledge of the world surrounding speakers of a language. Figurative verbs reflect the world view emotionally and expressively, thus making up the ethnic specifics of vocabulary of the languages under consideration. A comparative analysis of figurative verbs of visual perception of Yakut and Mongolian has been carried out. We used the inductive-deductive method, i.e. theoretical conclusions result from the analysis of practical material. The analysis revealed semantic universals in the compared verbs characterizing appearance and parts of the human body (face, teeth, nose, eyes, hair, lips, head, forehead, ears, legs, chest).

**Keywords:** semantic, comparative studies, universal, lexicographic codification

#### Введение

Якутский язык среди тюркских языков составляет особую якутскую подгруппу в уйгуро-огузской группе восточно-хуннской ветви тюркских языков. По своему грамматическому строю он близок к

древним тюркским языкам, а по своему лексическому составу якутский язык – разнородный. Основную массу слов составляют слова общетюркского происхождения, однако длительное взаимодействие якутского языка с древнемонгольскими, тунгусо-маньчжурскими и русскими языками оказало большое влияние и на лексику якутского языка.

**Актуальность** данного исследования обусловлена тем, что хотя образные глаголы зрительного восприятия составляют многочисленную группу в современном якутском языке, они до сих пор не были объектом специального исследования в плане сопоставления с другими языками, в том числе с монгольским языком. В частности, анализу подвергались многозначные глаголы якутского языка с родственными и неродственными языками [21, 26].

**Новизна** работы заключается в том, что образные глаголы визуального восприятия якутского языка впервые сопоставляются с аналогичными глаголами монгольского языка. Объектом непосредственного исследования являются образные глаголы визуального восприятия якутского языка, характеризующие внешний вид и части тела человека, которые сопоставляются с аналогичными глаголами монгольского языка, т.к. многие из них имеют семантические совпадения друг с другом.

#### **Методы исследования**

Основным методом исследования является индуктивно-дедуктивный. Для исключения существующих лагун в изучении данного пласта лексики, в частности, образных глаголов визуального восприятия якутского и монгольского языков был использован сравнительно-исторический метод. Методом сплошной выборки из лексикографических источников сопоставляемых языков были выписаны образные глаголы визуального действия, характеризующие внешний вид и части тела человека.

#### **Основная часть**

Иноязычные лексические пласты якутского языка впервые были выявлены О.Н.Бётлингком в его работе "О языке якутов" [2]. Он сделал очень скрупулёзный сравнительный анализ множества параллелей якутского языка с монгольскими языками. Изучению лексического состава якутского языка посвятил свою работу "Якутский язык в отношении к тюркским языкам" В.В.Радлов [18]. Им установлено, что 1/3 часть лексики якутского языка – монгольская, что подтверждено исследованием польского ориенталиста С. Калужинского [10]. Он собрал и описал свыше 2,5 тысяч монгольских заимствований, этим он внес большой вклад в изучение иноязычных по происхождению слов в якутском языке.

В своих трудах монгольским параллелям в якутском языке также уделяли внимание исследователи якутского языка Л.Н. Харитонов [25], Е.И.Убрятова [23], Н.К.Антонов [1].

Как было установлено, в отличие от других тюркских языков лексика якутского языка наиболее близка по образности семантики глаголов к монгольским языкам. Об этом писала Е.И.Убрятова, что "среди звукоподражательных и образных глаголов слой лексики монгольского происхождения составляет целостную систему. Монгольские образные и звукоподражательные слова вошли в якутский язык в таком большом числе, что вместе с ними вошло в якутский язык всё словопроизводство этих слов, например, в образных и звукоподражательных глаголах – все отглагольные, внутриглагольные (виды) и отглагольные (имена прилагательные и наречия) словообразования" [24].

В функционально-стилистическом отношении образные слова тяготеют к разговорному стилю. В силу своей эмоционально-экспрессивной изобразительной семантики эти слова являются излюбленным средством художественного образного описания в произведениях устного творчества и художественной литературе [3].

Интерес к языковой образности закономерно отражает очередные рубежи исследования лексики [7, 8, 11, 13, 20, 22]. Феномен языковой образности связан с мировидением и миропониманием, корнями уходящими в национально-фонное знание о мире, в котором живет и действует народ – носитель языка. Особую привлекательность представляет изучение образной лексики родственных и неродственных языков в когнитивном освещении [21, 26]. Перспектива исследования образного пласта глаголов визуального восприятия якутского языка в сопоставлении с аналогичными единицами монгольского языка в плане универсальных характеристик позволяет эксплицировать процессы восприятия этих языковых единиц во всем богатстве и многообразии их образной семантики.

По данным академической грамматики современного якутского литературного языка в тюркологии и монголистике образные слова не выделяются в самостоятельную лексико-грамматическую группу. Во всех исследованиях и грамматиках их объединяют вместе с звукоподражательными словами в одно категориальное единство. В якутском же языке образные глаголы составляют особую группу в силу своей квантитативной распространенности и специфической семантики.

По смысловому содержанию основ образные глаголы якутского языка делятся на три группы: 1) образные глаголы движения, 2) глаголы зрительного образа, 3) глаголы чувственного состояния [25]. Среди этих групп преобладающую роль играют глаголы зрительного восприятия. Эта самая многочисленная антропоцентричная часть лексико-семантической

группы образных глаголов якутского языка, характеризующая внешний вид и части тела человека.

В данной статье человек вовлечен в непосредственный анализ, определяет его перспективу и конечную цель. Во главу научного исследования поставлен человек и это обуславливает специфический ракурс его внешней характеристики.

Методом сплошной выборки из лексикографических источников [4, 5, 6] были выписаны для анализа глаголы визуального восприятия якутского и монгольского языков. В результате проведенного исследования анализируемые глаголы были разделены на две группы: 1) глаголы, характеризующие внешний вид и походку человека и 2) глаголы, характеризующие части тела человека. Переходим к непосредственному анализу универсальных семантических черт глаголов визуального восприятия якутского и монгольского языков.

#### 1. Глаголы, характеризующие внешний вид и походку человека

##### 1) Внешний вид человека

**Балбай** *расползеть, расплываться виширь (напр., о разжиревшем человеке).* В монгольском языке **балхайх** *разжиреть, растолстеть, расплываться, раздуваться.*

**Балтай** *показаться крупным, широким.* ср. монг. **балтайх** *быть коренастым, плотным.*

**Лаглай** *быть невысоким, приземистым, плотным, равномерно широким (о форме чего-л., фигуре кого-л.),* монг. **лаглайх** *быть тяжеловесным; иметь тяжёлое основание, разваливаться.*

**Лысхай** *иметь полную, плотную фигуру при невысоком росте,* монг. **лухайх** *быть толстеньким, быть коренастым.*

**Мордой** *быть готовым дать отпор, считая себя обиженным или оскорблённым, иметь сердитый вид,* монг. **морчгонох** *морщиться, становиться кислым (о физиономии).*

**Мөлбөй** *быть налитым, округлым, дебелим (о женщине),* ср. монг. **мөлгөр** *округлённый, гладкий.*

**Налай** *развалиться, завалиться, раскинув руки, ноги,* ср. монг. **налайх** 1) *расширяться, разливаться, переливаться, простираться* 2) *быть спокойным, добродушным* 3) *быть медлительным, едва едва делать что-л., быть малоподвижным* 4) *перен. понежиться, располагаться для отдыха, удобно садиться).*

**Ньахчай** *быть, казаться ниже из-за раскоряченных ног,* ср. монг. **нажгийх** *быть короткошеим, иметь короткую шею.*

**Огдой** *иметь короткое туловище с приподнятыми плечами, казаться таким (о длинноногом человеке),* ср. монг. **огдойх** *быть коротким, кургузым).*

**Уннуй** вытянутый в длину, долговязый (о росте человека), ср. монг. **унжих, унжийх свисать**.

2) **Походка человека, эксплицирующая специфические виды движения**

**Бөкчөй** наклоняться при движении всем корпусом, наклоняться, нагибаться (при движении), монг. **бөгцийх** 1. горбиться, сутулиться, сгибаться, нагибаться, крючиться 2. ёжиться.

**Дайбалдый** ходить, переваливаясь с боку на бок (о полном, тучном человеке), монг. **дайвалзах** переваливаться с боку на бок; накрениваться.

**Кэдэлдый** форма отдельной кратности от образного глагола **кэдэй** прогнуться, выгнуться, монг. **гэдэлзэх** всё время откидывать голову назад.

**Кэдэннээ** форма равномерной кратности от образного глагола **кэдэй** прогнуться, выгнуться, монг. **гэдэннэх** то же и **гэдэлзэх**.

**Нэлэлдый** быстро ходить, двигаться туда-сюда, мелькать (о человеке с распахнутой широкой грудью), ср. монг. **нэлэлзэх** двигаться (о чем-л широком).

**Ньяачай** быть, казаться низко осевшим, раскорячив и согнув в коленях ноги (напр., под тяжестью чего-л.), выделяться такой походкой, ср. монг. **налчийх** 1. становится низким, приземистым, 2. сплющиваться).

**Олодуй** оглядываться во все стороны, держа голову высоко, монг. **олийх I** идти ехать стороною. **II** становится косоглазым.

**Хаадый** идти с трудом, хромя, ковылять, монг. **гажийх** кривиться.

**Ханай** идти, ходить, слегка откинув назад голову, выгнув спину, выпятив грудь, монг. **ганайх** иметь важный вид, ходить козырём, держать (ломать, давить) фасон; ходить гоголем.

2. **Глаголы, характеризующие части тела человека: лицо, зубы, нос, глаза, волосы, губы, голову, лоб, уши, ноги, грудь**

1) **Лицо**

**Болтой** иметь небольшое лицо с выступающими щеками., ср. монг. **болтайа** высовываться, выдаваться.

**Дарбай** увеличиваться в объеме, вспухать, распухать (о лице), ср. монг. **дарвайх** быть толстогубым, большеротым.

**Малай** выделяться, бросаться в глаза своим чрезмерно широким, полным лицом, ср. монг. **малийх** становится, быть широколицым, скуластым; быть полнолицым.

**Олой** выделяться своим удлинённым лицом, выражающим тупое недоумение, ср. монг. **олийх** становится косоглазым.

2) **Зубы**

**Ардай** скалить свои крупные и редкие зубы, ср. монг. **арзайх** оскалить зубы, **арзайн** торчмя, торчком.

**Килбээнээ** форма учащённой кратности от образного глагола **килбэй** сверкать, блестеть (о зубах), ср. монг. **гилбээнэх** стать блестящим, заблестеть, сверкать.

**Орсой** иметь сильно выступающий наружу передний зуб, ср. монг. **орсойх** быть кривым, неровным (о зубах).

**Килэй** сверкать, блестеть (напр., о зубах), монг. **килэ**.

#### 3) Нос

**Лонсой** быть большим, крупным, с высокой переносицей (о носе человека), ср. монг. **лонхойх** быть кувшинообразным.

**Томтой** быть выпуклым, высоким (о носе), ср. монг. **томбойх** становится выпуклым, выступающим, торчать.

**Сартай** быть широким, раздутым, растопыренным по краям (напр. о ноздрях), ср. монг. **сартайх** расширяться, раздуваться (о ноздрях).

#### 4) Глаза

**Бөлтэй** округло выпячиваться, выпучиваться или иметь сильно выпуклый вид), ср. монг. **бөлцийх** пухнуть, опухать (напр. о веках), выпучиться, пялиться (о глазах).

**Бүлтэй** выпучиваться, ср. монг. **бүтгийх** быть выпученным, тарацишь (о глазах).

#### 5) Волосы

**Арбай** быть растрёпанным, взъерошенным, взлохмаченным (о волосах), ср. монг. **орвойх** взъерошиться, стоять дыбом (о волосах).

**Будьрууй** расти (виться), быть в завитках, кудрях, кудрявиться (о волосах, зелени), ср. **буржийх** курчавиться, кудрявиться, завиваться.

**Сохсой** вздыматься, взъерошиваться, казаться пушистым бугром (о волосах), монг. **согсойх** торчать, лохматиться (о волосах).

#### 6) Губы

**Амчий** иметь глубоко втянутые внутрь губы (о человеке, который не имеет передних зубов), ср. монг. **амчуйн**.

**Чорбой** быть вытянутым вперед (о губах), ср. монг. **жомбойх** быть выпяченным, вытянутым; выпячиваться, вытягиваться (о губах) с.183 т. 2; **жорбойх** быть надутым, вытянутым; надувать, оттопыривать (о губах).

#### 7) Голова

**Лыхай** иметь коренастую фигуру с короткой шеей и откинутой назад головой, ср. монг. **лухайх** быть толстеньким, быть коренастым.

#### 8) Лоб

**Лопной** вздуваться, становится выпуклым; иметь выпуклый вид, выступать бугорком, ср. монг. **томбойх** торчать, выпирать.

#### 9) Уши

*Даллай* быть чрезмерно большими, широкими, оттопыренными (об ушах человека, животных), ср. монг. **дэлдйх** оттопыриваться, торчать; отвисать (об ушах).

**10) Нога**

*Маадьай* стать кривоногим, монг. **майжийх** стаптываться, искривляться, кривиться в одну сторону.

**11) Грудь**

*Мэтэй* выдаваться вперед, выступать, выпячиваться (о груди), ср. монг. **мэтийх** выгибаться, изгибаться, гнуться дугой.

**Заключение**

В результате проведенного исследования были выявлены универсальные черты глаголов визуального восприятия якутского и монгольского языков, характеризующие внешний вид и части тела человека (лицо, зубы, нос, глаза, волосы, губы, голова, лоб, уши, ноги, грудь). Самую многочисленную группу составляют глаголы, обозначающие внешний вид и походку человека. Глаголы, обозначающие части тела человека, распределены по их квантитативной распространенности: лицо, зубы, нос, глаза, волосы, губы, голова, лоб, уши, ноги, грудь.

Как показывают материалы исследования, образная лексика сравниваемых языков отражает менталитет народа, тончайшую и виртуозную технику вербализации окружающего мира.

Перспектива исследования образного пласта глаголов визуального восприятия якутского языка в сопоставлении с аналогичными единицами монгольского языка в плане его когнитивных характеристик позволяет эксплицировать процессы кодирования и восприятия этих языковых единиц во всем богатстве и многообразии их образной семантики.

**References:**

- [1] Antonov, N.K. (1971). Materials on historical Lexic of the Yakut Language. Yakutsk. (171).
- [2] Boethlingk, O.N. (1989). About the Yakut Language. Novossibirsk: Nauka. (649).
- [3] Great Academic Dictionary of the Mongolian-Russian Languages. (2001). / Ed. by A.Luvsandendeва, Z.Zedendamba. Vol. 4. Moscow: ACADEMIA.
- [4] Great Academic Dictionary of the Russian-Mongolian Languages. (2014). / Ed. by O.Adjaa, G.Z.Zyrbeeva. Vol. 4. Moscow: "East Literature".
- [5] Great Academic Dictionary of the Yakut Language. (2004-2016). / Ed. by P.A. Sleptsov. 1 Edition. Vol. 10-13. Novosibirsk: Nauka.

- [6] Grammar of the modern Yakut Literary Language. Phonetik and Morphology. (1982). Moscow: Nauka. (496).
- [7] Geeraerts, D. (2006). Theories of Lexical Semantic. Oxford University Press. (384).
- [8] Gyori, G. (2002). Semantic change and cognition. Cognitive Linguistics, 13(2), 123-166.
- [9] Eginova, S.D. (2014). Figurative Adjektive oh the Yakut Language (in comparison with Buryat and Kirghiz Languages). Novossibirsk: Nauka. (232).
- [10] Kalushinskij, S. (1961). Some Questions of the Mongolian Loanwords in the Yakut Language. //Works of the Institute of Language, Literature and History. Yakutsk: Book Publisher. (5-21).
- [11] Katz, J.J. (1972). Semantic theory. New York: Harper&Row.
- [12] Kubrjakova, E.S. (2003). Verbal Action through their Cognitive Characteristics. Logical Analysis of Language. Moscow: Indric. (439-446).
- [13] Leech, G., 1974. Semantics: The Study of Meaning. London: Penguin Group.
- [14] Nerlich, B., Todd, Z. (2003). Trends in modern linguistics. Berlin.
- [15] Prokopieva, S., (2012). Codification of the Polysemantic Units in the New Explanatory Dictionary of the Yakut Language. Journal Studia uralo-altaica. Szeged. Department of Altaic Studies. 49, (437-445)
- [16] Prokopieva, S.M. (2015). Explanatory Power of lexicographic Codification of Polysemy in the modern Yakut Language /V.D.Monastyrev //European Journal of Science and Theology. Vol. 11, № 1, (75-84). (ISSN: 1841-0464).
- [17] Prokopieva, S.M. (2016). Typological Analysis of the Yakut and German Polysemantic Verbs KEL and KOMMEN /V.D.Monastyrev. // IJALEL-AIAC - International Journal of Applied Linguistics and English Literature (ISSN22003592-Australia-Scopus) 804123. (174-182).
- [18] Radloff, W. (1908). The Yakut Language in Relation to the Turkic Languages. S-Petersburg.
- [19] Rassadin V.I. (1980). Mongolian-Buryat Loanwords in Siberian Turkic Languages. Moscow: Nauka. (114).
- [20] Robins, R.H. (1987). Polysemy and the Lexicographer. //Studies in Lexicography. /Ed. by Robert Buschfeld. Oxford. (52-73).
- [21] Rosch, E. (1975). Cognitive Representation of Semantic Categories. Journal of Experimental Psychology: General. 104. (192-233).
- [22] Tuggy, D. (1993). Ambiguity, polysemy, and vagueness. Cognitive Linguistik. 4 (3). (273-290).



- [23]Ubrjatova, E.I. (1960). Yakut Language in Relation to others Turkic Languages, and also Mongolian and Tungus-Manchurian. Moscow.
- [24]Ubrjatova, E.I. (1972). Short Grammar Essay of the Yakut Language. //Yakut-Russian Dictionary. Moscow: Encyclopaedic Dictionary. (602).
- [25]Charitonov, L.N. (1954). Types of the verbal Stems in the Yakut Language. Moscow-Leningrad: Academy of Sciences of Sovjet Union. (312).
- [26]Wierzbicka, A. (1985). Lexicographic and conceptual Analysis. Ann Arbor: Karoma. (390).